



تُغْرَايَاوْ أُسْوَادِيْتِ كَنَانُو بَلَوْتِ هَرْفِ

بِدْ أُوَيْتِ
(بجَا)

تُغْرَايَاوْ أُسْوَادِيْتِ كَنَانُو أَجْمِي

وَإِكْتِيبُ: أَلِي وَهَسِينِبُو
وَأُسْتَادُ كَسْلَايْتِ تُجَامَاتِيْبِ

أُرَاجِيِيَا : أُسْمَانُ أُسَيْدِ أَلِي
وَأُسْتَادُ كَسْلَايْتِ تُجَامَاتِيْبِ

بسم الله الرحمن الرحيم

تقديم

يسر المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة -إيسيسكو- وجامعة إفريقيا العالمية أن تقدموا لأبناء إفريقيا، خمسة من كتب تعليم القراءة والكتابة باللغات الخمس التالية : الهوسا، والفلاحي، والولوف، والبجا، ويني عامر، المكتوبة بالحرف القرآني. ويندرج تأليف هذه الكتب التعليمية في إطار تفعيل الدور التربوي والثقافي للغات الإفريقية الوطنية المكتوبة بالحرف القرآني، في المنظومة التعليمية الحديثة في الدول الإفريقية. كما يهدف هذا المشروع، على المدى المتوسط، إلى تيسير تعلم اللغة العربية والقرآن الكريم. وقد قام بإعداد هذه الكتب مجموعة من أبناء أفريقيا المتحدثين بهذه اللغات، وذلك تحت إشراف خبراء من (مركز يوسف الخليفة لكتابة اللغات بالحرف العربي بجامعة إفريقيا العالمية).

وقد سبق للمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة -إيسيسكو- أن أصدرت، وبالتعاون مع جامعة إفريقيا العالمية، نحو أربعين مطبوعة، اشتملت على نشر معاني الجزء الثلاثين من القرآن الكريم بعشر لغات إفريقية، ونشر كتاب **سيرة خاتم النبيين محمد**، صلى الله عليه وسلم، و**كتاب الأخضر** في الفقه المالكي، بعد ترجمة هذه الكتب ومراجعتها وطباعتها بست لغات إفريقية. كما نشرت المنظمة كتاب **سفينة النجاة** في الفقه الشافعي، بعد ترجمته وطباعته إلى اللغة السواحيلية في شرق إفريقيا ولغة البهاسا ملايو في جنوب شرقي آسيا. وبلغ عدد ما طبع من هذه المؤلفات نحو خمسين ألف نسخة. وتشتمل الخطة الموضوعية لهذا المشروع الطموح، على إصدار معاجم ثنائية اللغة لعدد من اللغات الإفريقية والآسيوية.

نسأل الله تعالى أن يكون في هذه الكتب التعليمية ما يعين على بلوغ بعض أهداف مشروع إعادة كتابة اللغات الإفريقية الوطنية بالحرف القرآني، المتمثلة في إدراج تعليم اللغات الوطنية في المناهج الدراسية على مستوى التعليم العام ومحو الأمية، وتوظيفه ليستجيب لحاجات الشعوب المسلمة في إفريقيا دعمًا للتنمية المحلية المستدامة. كما نرجو أن يكون في إصدار هذه الكتب التعليمية، ما يعين أبناء القارة الإفريقية على التواصل مع تراثهم الإسلامي المكتوب بالحرف القرآني، والاطلاع عليه ونشره وتحقيقه وإحيائه، والحفاظ على هويتهم الحضارية والثقافية الإسلامية الإفريقية.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

تقدیم

تمنظمه تَسْلَامِیو تَجَاماً تَافَرِیْغِیَایتو آفَرها آفَرِیْغِیَای یَارِدَ
اَی کِتَبَ گِرِیَایَتِیو اُسُورِنَتِ کِنَانَتِیَبَ آفَرِیْغِیَای
بَهَلِیَی زَهِرَفُ اَبَلَوِیْنِی اِکْتِیَبِنَ . تَبِدَوِیْتِیْتِ
گِرِیَایو تَکْتِیَایو تَبَلَوِیْتِ هَرَفِیَای تَبَلَوِیْتِ بَهَلِیَ
تَسُوکِیْنِ . اِن اِکْتِیَبَ آفَرِیْغِیَای اِبَهَلِیَ اِکْتِیَبِنَ اَر اِکْتِیَبَ .
اُدَای اِشْرِفِیَانِ یُوسُفِ آفَرِیْغِیَای بَهَلِیَی فَبِکْتَمُوتِ کِتَبِ
کِتَبَابِ . اِن اِکْتِیَبِیَبِ اُجْزُءُ اُمَهِیْتَمُوتِ وَاِلاِی کِتَابِیْیو وَاَفْکَه
اَلْکِیو اُوشَافِیْیو ، اُنَبِیْتِ سِیْرَای اِهِنِ . اَدِمَلُوتِ بَدَاوِیْتِی کِتَبِ
آفَرِیْغِیَای بَهَلِیو بَلَوِیْتِیو اِمِرِنَ .
اَر اَللّٰهُ جَهِّیْتِیْتِ یَارِبُ اَنْ اُوشِنَه بَارَکُ تِمِیَا
یَأْهُدَافُ هَکْکَسَ .

الحروف المستخدمة في كتابة لغة بداويت

المعنى	كلمة بداويت	حرف لاتيني	حرف عربي
لين	آت	a	ا
ربابه	بَسْكَوب	b	ب
بحر	پهر	p	پ
رجل	تک	t	ت
حذاء	تبت	ṭ	ن
قهوه	جبنات	j	ج
ماعون	دَات	d	د
ضرس	دِ	d	د
غزال	رَ	r	ر
حشائش	سِيَام	s	س
لحمة	شَات	sh	ش
رمح	فِنَات	f	ف
جمال	كَمْ	k	ك
فأر	گَب	g	گ
عين	لِبَلِيت	l	ل
سيف	مَآيِد	m	م
سرج الحمار	نِيس	n	ن
أسد	هَدَاب	h	هـ
نحلة	ووت	w	و
كلب	يَاس	y	ي
ثعبان	كوكور	kw	كو
الشراب	گَو	gw	گو
الفجر	مَهـ	mh	مهـ
نمر	يَهَام	yh	يهـ

الجمال	أَكْمِ	a	_____
جملي	اِكْمِ	i	_____
الجمال	أُكَامِ	u	_____
جملي	أُكَامِ	o	_____
صاحب الجمال	اِكَمِ	e	_____

المقدمة

عزيزي المعلم:

بين يديك هذا الكتاب التعليمي الذي ألف بلغة المتعلم باستخدام الحرف القرآني المنمّط تلبية لرغبات المجتمعات الإسلامية الناطقة باللغات غير العربية. فقد نادى تلك المجتمعات بضرورة الرجوع إلى الحرف القرآني الذي دون به القرآن الكريم واستخدامه في كتابة تراثها الثقافي كما كان عليه الحال في بدايات القرون الأولى للإسلام. نأمل أن تتمكن ممن تدريس طلابك بأفضل الطرق التي تناسبهم مستعيناً في ذلك بما يتيسر لديك من وسائل الإيضاح.

أهداف الكتاب:

- 1- يعين هذا الكتاب المتعلم على نحو أميته بتعليمه القراءة والكتابة بلغته.
- 2- يسهل عليه قراءة القرآن الكريم وتعلم اللغة العربية.
- 3- يحفظ لشخصيته المسلمة عزتها وكرامتها من خلال ارتباطه بالحرف الذي دون به القرآن الكريم.
- 4- يساعده على نقل ما تنطوي عليها لغته من قيم إنسانية فاضلة ليتوارثها أبناء لغته سلوكاً في الحياة.
- 5- يمكنه من تعلم لغات كثيرة من لغات المسلمين التي تكتب بالحرف القرآني.
- 6- يخلق له قدراً من الرباط الاجتماعي بينه وبين الجماعات الإسلامية الأخرى التي تستخدم الحرف العربي في حياتها العامة.

محتوى الكتاب وطريقة التأليف:

يحتوي الكتاب على عدد من مفردات لغة الطالب المحسوسة وبعض التعابير الشائعة والقصص القصيرة التي تشتمل على الحروف المعبرة عن أصوات لغة المتعلم. بجانب دروس في الحساب تعالج مسائل الجمع والطرح والقسمة والضرب.

وأما عن طريقة تأليف الكتاب فقد عمد المؤلف إلى تقسيم جميع الحروف المعبرة عن الأصوات الخاصة بلغة الطالب، وتلك المشتركة بينها وبين اللغة العربية، أو الخاصة بالعربية فقط في مجموعات، ووضع كل حرف في كلمة مشفوعة بالحركات اللازمة وبجانبتها صورة تدل على معنى الكلمة.

وعلى هذه الشاكلة، تمت معالجة كل الحروف والحركات.

وقد زود المؤلف كل درس بعدد من التدريبات التي تعزز مهارة الطالب في قراءة وكتابة سائر الحروف العربية المعدلة.

كما زود المؤلف الكتاب بثلاث قصص: قصة قصيرة وأخرى متوسطة وثالثة طويلة نسبياً وقد استخلصت محتوياتها من بيئة المتعلم بقصد خلق ألفة بين الطالب والحرف العربي.

وبجانب ذلك، فقد أضاف المؤلف إلى الكتاب دروساً في أبجديات الحساب تعالج مسائل الجمع والضرب والقسمة والطرح بهدف تمكين المتعلم من مزاولة مهنة التجارة باستخدام الحرف القرآني.

وألحق المؤلف في الكتاب جدول الحروف والحركات الخاصة بلغة الطالب وجعلها في كلمات بلغته مترجمة إلى العربية بقصد تمكين الطالب من معرفة الحرف العربي المعدل الذي يرمز لأصوات لغته.

وبالله التوفيق

تبداویتت گرایاؤ کتاباؤ نیکتان

أدرس وأول:

ا ر ب پ

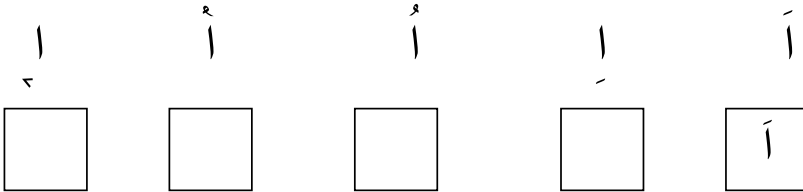


سیناکر ، دیا:



آر

کتبا:



				ا
				ا
				ا
				ا
				ا

سیناگر ، دیا:



رَ

رَ

کتبا:

رَ رَ رَ رَ رَ

				رَ
--	--	--	--	----

				رَ
				رِ
				رُ
				رِ
				رِ

سیناگر ، دیا:



بسنکوب

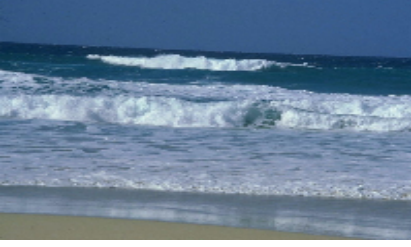
کتبا:

ب ب ب ب ب



				ب
				ب
				ب
				ب
				ب

سیناگر، دیا:



پ

پھر

کتبا:

پ

پ

پ

پ

پ

پ

پ

پ

پ

پ

				پ
				پ
				پ
				پ
				پ

تولات دیا:

ا ا ا ا ا
 ر ر ر ر ر
 ب ب ب ب ب
 پ پ پ پ پ
 ر ا ر پ ب ا

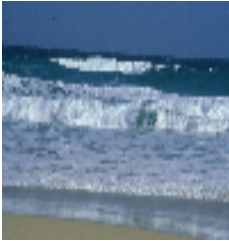
ا ا ا ا ا
 ر ر ر ر ر
 ب ب ب ب ب
 پ پ پ پ پ
 ر ب پ ا ب



آن آر



اون رأ



اون پھر



اون بسنکوب



.....



.....



.....



.....

أُدْرِسْ اَوْمَلِي:

د ، د ، ك ، گ

سِينَاكِرَ ، دِيَا:



دَ

دِيَان

كُتِبَا:

دَ دَ دَ دَ دَ
دَ دَ دَ دَ دَ

				دَ
				دَ
				دَ
				دَ
				دَ

سیناگر، دیا:



دَ

دَ

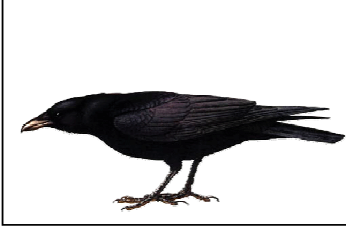
کتبا:

دَ دَ دَ دَ دَ

				دَ
--	--	--	--	----

				دَ
				دَ
				دَ
				دَ
				دَ

سیناکر ، دیا:



کِکائی



کِ

کتبا:

کِ

کِ

کِ

کِ

کِ



				کِ
				کِ
				کِ
				کِ
				کِ

سیناگر، دیا:



گ

گ

کتبا:

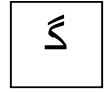
گ

گ

گ

گ

گ

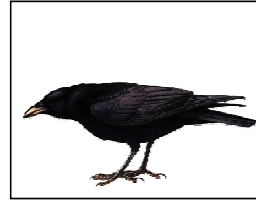


				گ
				گ
				گ
				گ
				گ

تولات دیا:

ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا

ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا
 ا ا ا ا ا



اون گُ

اون کیکائی



.....

.....

.....

.....

أَدْرِسْ أَوْمَهَيَّ يَهْرَفَ

س ، ش ، ن ، ي

سِينَاكِرَ ، دِيَا:



س

سِيَام

كِتَابَا:

سَ سِ سٌ سٍ سِ

				سَ
				سِ
				سٌ
				سٍ
				سِ

سیناگر ، دیا:



ش

شات

کتبا:

ش

ش

ش

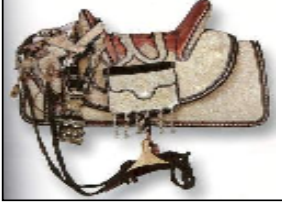
ش

ش



				ش
				ش
				ش
				ش
				ش

سیناکر ، دیا:



نِیس



نَ

کتبا:

نَ

نَ

نَ

نَ

نَ

				نَ
				نَ
				نَ
				نَ
				نَ

سیناگر، دیا:



یاس



یَ

کتبا:

یِ

یِ

یِ

یِ

یِ



				یَ
				یِ
				یِ
				یِ
				یِ

تولات دیا:

سُ سِ سَ سِ سِ
شِ شِ شِ شِ شِ
نَ نِ نِ نِ نِ
يِ يِ يِ يِ يِ
يُ نِ سِ يِ شِ

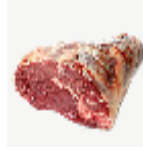
سَ سِ سُ سِ سِ
شَ شِ شِ شِ شِ
نَ نِ نِ نِ نِ
يِ يِ يِ يِ يِ
شِ نِ سِ يِ نِ



.....



.....



.....



.....

أُدْرِسْ أَفْءَاكَ يَهْرَفَ
ت ، ن ، م ، و



نَكَت

سِينَاكِرَ ، دِيَا:



نَ

كَتَبَا:

تَ



تُ



تْ



تِ



تِ



				تَ
				تُ
				تْ
				تِ
				تِ

سیناگر ، دیا:

ت



تبت

کتبا:

ت

ت

ت

ت

ت



ت				
ت				
ت				
ت				
ت				

سیناگر ، دیا:



مأدد



م

کتبا:

م

م

م

م

م



				م
				م
				م
				م
				م

سیناگر ، دیا :



ووت



وَ

کتبا:

وَ

وُ

وُ

وَ

وَ



				وَ
				وَ
				وُ
				وُ
				وَ

تولات ديا:

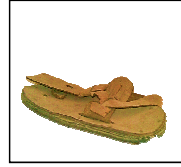
ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت
ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت
م	م	م	م	م	م	م	م	م	م
و	و	و	و	و	و	و	و	و	و
و	و	و	و	و	و	و	و	و	و



تُون ووتُ



أون مَادُّ



.....

.....

.....

.....

اگريا:

- 1- تُتَكَت نُبْتُ تَدَلِبُ
- 2- اوتك مَادُّ يَكْسَابُ
- 3- يَار ووت اِسْكُون

أُدْرِسْ وَأَيَّا يَهْرَفَ
ف ، ل ، كو ، كو

سِينَاكِرَ ، دِيَا:



ل

ف

لِيلِيْت

فِنَات

تَوَلَات دِيَا:

لِيلِيْت
لُ

لِيلِيْت
لِ

لِيلِيْت
لِ

فِنَات
فُ

فِنَات
فِ

فِنَات
فَ

كِتَابَا:

..... ف
..... ل

		ل

		ف

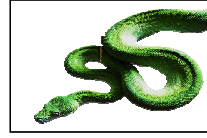
سیناکر ، دیا:

گو

کو



گوبیب



کوکور

تولات دیا:

گوبیب گوبیب گوبیب
گو گو گو

کوکور کوکور کوکور
کو کو کو

کتبا:

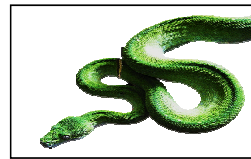
.....
.....کو
.....گو

		گو

		کو



اُون گوبیب



اُون کوکور



.....



.....



.....

اگریا:

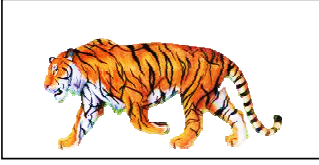
- 1- وأر مَادِدَ وَفِنَاتَ وَإِبْرِ
- 2- أَتَكِيْتِ لَيْلِ بَاتِهَا
- 3- أَكِيْلَايَ أَكُوْكُوْرِ إِدْرِ

أدرِس واسكُورَ يهرفَ
ه ، يه ، مه ، ج

سيناكرَ ، ديا:

يه

ه



يهام

هدا

تولات ديا:

يهام يهام يهام
يه يه يه

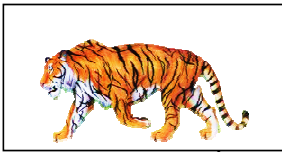
هدا هدا هدا
ه ه ه

كتبا:

.....
..... ه
..... يه

		يه

		ه



أون يهأم



أون هدا ب

سیناکر ، دیا:

ج

مه



جَبَنَات

مهلكاب

تولات دیا:

جَبَنَات	جَبَنَات	جَبَنَات	مهلكاب	مهلكاب	مهلكاب
ج	ج	ج	مه	مه	مه
ج	ج	ج			
ج	ج	ج			

کتبا:

.....

.....

.....

.....

..... مه

..... ج

..... ج

..... ج

		ج

		م

		ج

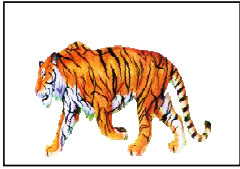
		ج



تُون جَبْنَاتُ



أَن مَهْلِكَابَ



.....

.....

.....

.....

اگرِیا:

- 1- اوتك أَيهَامِ إِسْبِرْ
- 2- تُونِ تُجِبْنَ تِكْتْ
- 3- أَنْدَ هَدَابِ رِهِنَ إِنْ

تومدرساتي اور

اور گال دَرَسَات اگري ايفي ان، اَبَاب تَغْرَاي كِيڪن، وَاُر لڪن
تُمِدْرَس اِسْتُوْب. وِپْرَاد بَرِيُو هِيْرَاي اِيفِي. بِيْنَاي بَاب
لَكِن اَگْرَبَابُ، وَاُر اَبِي هِن دُورُڪ اَگْرِيسِي. بِيْب گَال يَار هِيْدَاب
اِدْفَتْرِي اَگْرِبي اَكِي، وَاُر بَاب تَكْتَاب بَاڪَات داي اِيْنِي.
دَايْب اِدْفَتْر شِيْبِيْت "نَانُ كَتَابْت دُھون اَگْرِيان، اَن هِن هِيْدُڪن
اَكْرِيت اَنْد" اِد اُون وَاگْرِينَاي اور اَتَكِيْت گَمَامْنِيْب اَكْرَاب
اِسْگَرِيْت اَنْد" اِد

اُكْرَايُو اُبُوکو

اُدور هَبِيْت تُوْبُوْت وِیْنْت سُوْتَايْتُو ، تَابوِي بَدِیْن ، اَر هَنْ
هَوَادُو. اُكْرَاي مِکُو اَيْفِيْن اِن. اُكْرَاي مَسِي هَنْ دَاْب اِبْرِي بُوک
کَرِهِي اُبُوک سَلال تَنک اِبْرِي ، هَسِي دَاو گُوْمَد اَنگُولُو .
اُكْرَاي مَسِي بَک دِيْتِيْن رِمَاْب لَکِن اُگِنُو اِنْفِرَادِيْد
مَمکِن هَنْ نَاي تِکِي اِدِي .

اُكْرَاي: اُون هُوک بَرِيْنِي نَانَاتُو؟ (اَشْنَاک)

اُبُوک: تُون سَکِيْنَتُوْت ، تِکْتِيْبِيْت دَهْنِيْناي دُوِيْلُو هَاي اَهْرِيْد .

اُكْرَاي: اَن يَأْتُرْگِيْگ اَر نَانَاتُو؟ (اِدَا)

اُبُوک: اَن اَر فِنَات ، دُوِيْلِک هَاي کُوْت هُوک اَنْد .

اُكْرَاي: اَن اَرُو اَرْنَانَا تُو؟ (يَا نَگُول).

اُبُوک: اَن بَلِي هِيْنْدِي هَاي گَدَبَسَا هُوک اَنْد .

اُكْرَاي: اَن هَارُوک بَرِيْنِي اَر نِنَاتُو؟ (اِنِيُو)

اُبُوک: اَن گُوْبِيْب هَاي تُورَانِي .

اُكْرَاي اِرکُوِيْت گِيْگِي ، اَر مِیْک کُوْرِيْي يَهْگِيْت .

اَن اَر اُوِيْت وِیْت دَهْنِيْناي بِيکاي مِيَادِيْب ، اَن هَنْ اُوِيْت رَاتِي

اُكْرَاي اَر اُوِي نِيُو تُوْلِيَايْت " اَن نَانَا تُو اِد اُمِيْک اَن نِيُوَاب اِنْد

يَا تَگُوْلِيْتِيْت اَر " اَنَانَا تُوَانْد "

اُمِيْک اَن اَنگُول اَنْد . اُكْرَاي اَفْلان سِيْدِيْک مِیْک اِکْتِيْبِيْت

تُون اَکْدِي . اُنْتَاْب دَهَاي فَرِيَاي اِيْدِيْت اَمِيَاي اِدِي .

اُمُكِرُو هِيدَابِ اِيْمَنِكِدُو

تک اشُدِگِ اَدِ اِبِرِي اِيفِي اِن. اِن يَارِ دَ هِيدَابِ هَوَابَان
بَاْمُهَلِگِن، گَالِ اَيِي اَكِينِ دِيْتِيكِ اَلْسَه اِن. اِن يَارِ بَابِ
اِكْرِمِ تِك، تُوْتِ تُوْنَاتِيْدِ دِيْمَا يَارِ سُوِي تِكْتِكِ اَبِكُنْ
كَالِكِ مِهِيْنِ بَارِ اَيَان، هِيدِ تِيْمِكِرْنِيكِ تِك دُهوَكُنْ كَاگْدِرِيْدِيْتِيكِ
وَسَپِيْتِ اِيُو. بَپِيْبِ گَالِ يَكِيلِيْن:

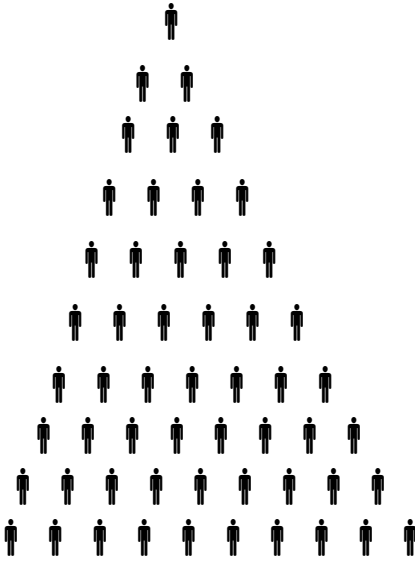
"اَمْسِي دِرْمَانَاتِ اشُدِگِ هِنْدِ، گَالِكِ هِينْدِيْبِ گَالِ اَهَانَاتِ
مَأْنِ اَدِ فَجْرِي بَرَاهَنْ گِيگِيَانِيْتِ اِكورِنِيْتِ يَهَكُورِنِيْتِ هِينِيْتِ
اَيَان.

اَيَانْهُوبِ اُبَابِ فِينَانَاتِ زَاهَاتِيكِ اَهَانَ اَدِ اِن.
اَيَانْهُوبِ اُبَابِ فِينَانَاتِ زَاهَاتِيكِ اَهَانَ اَدِ اِن.
يَارُ دَايِيْبِ فِينَانِيكِ مَأْنِ اَدِ. اَنْتِ گَالِكِ هِينْدِيْبِ اَهَانَاتِ مَأْنِ
اَدِ، يَهِينْدِي اِهِينِيْتِ دَهاِي اَيَان. گَالِكِ وَهِينْدِيوِكِ اَبِيكْتَاتِ
اِكُومْبَابِسُوكْنَا كِتَانِ اَدِ. بَرَاهَنْ گَالِكِ وَهِينْدِيوِ تِيوِي دِيْتِيْتِ
اِكْتَان.

اَرِ رَفِنَانِ گَالِكِ هِينْدِيْبِ هَأْمَأْنِ اِنْدِ اِن. بَرَاهَنْ دِفْتِيْتِ گُودِ
هِينْدِي هَأَيْن. يَهِينْدِي گَالِ مَهَكُورِيْبِ گَالِ مِهِيْنِ سِيْدِ بِلَنْ اِنْدِ. اَرِ
يَارِيْبِ گَالِكِ دُورِ يَهِينْدِي كِتَانِ اِنْدِيهوبِ يَهِينْدِي دَايِ اَدِ بِنِ اِكْتَوِي.
اَنْتِ اُبَابِ مَأْنِ وَسَپِيْتِ اُوهُوَكُنْ اِنْدِ. "اَنْ بَرَاكُنْ تِكْتِكِ

تَأْبِكْنِيكِ، گَالِ هَنْ اَبِيْتِكِيكِنْ شُومِيْتِ كِيكْتَلْهُوَكُنْ، اِن
يَهِينْدِيْتِ تِكْتِكِ بِيْتَأْبِيكْنِيكِ، اَدِ كَالِكِ هَدُو تِيْمِكِدْنِيكِ، اِكَاتِ
تِكِ كَالِكِ هَدُو كَنْتَنُ هُوَكُنْ اُونِ وَهِينْدِي اَنْگَالَايْتِ.

وَادِدِ تَبْدَاوِيْتِ



گات	گال
مَلُوت	مَلُوب
مهیت	مهیب
فدگت	فدگ
آیت	آیب
اسگوت	اسگور
اسرَمات	اسرَماب
اسُومهیت	اسُومهیب
اشدقت	اشدق
تَمِنْت	تَمِن

$$3=2-5$$

$$7=4+3$$

$$3=2+1$$

$$10=1+9$$

$$2=6-8$$